

Enseñanza y evaluación de la pronunciación de E/LE en alumnos chinos

SÍLVIA PLANAS MORALES
Universidad Rovira i Virgili
silvia.planas@urv.cat

Titulación: Doctora en Lingüística por la Universidad de Barcelona. Licenciada en Filosofía y Letras (Filología española) por la Universidad Autónoma de Barcelona. Posgraduada en Logopedia por la Universidad Autónoma de Barcelona.

Docencia: Profesora de la Universidad Rovira i Virgili en las asignaturas de *Fonética y Pronunciación del español* del curso de *Lengua y Cultura Hispánicas* (título propio URV para alumnos de universidades chinas), *Fonética y fonología de la lengua española* del curso de *Especialista de E/LE* (título propio de la URV), profesora en el Máster Oficial de *Español como lengua extranjera*. Profesora en el *Posgrado Oficial de Estudios Fónicos* del CSIC.

Investigación: Responsable de la Unidad de Fonética de la URV. Investigadora principal del proyecto de investigación *Corpus Multimedia para el aprendizaje de la entonación por parte de estudiantes chinos* (1321 U07 E30 N-2006AIRE-05 URV). Miembro investigador del grupo consolidado *Grup de Recerca en Entonació i Parla* (GREP) de la Universidad de Barcelona.

Resumen: Dividimos los objetivos y contenidos para la enseñanza y evaluación de la pronunciación en tres apartados: (1) articulación (los sonidos y su distribución), (2) ritmo (el sistema acentual y los grupos fónicos) y (3) entonación (los patrones melódicos lingüísticos y expresivos). En cada uno de ellos realizamos un análisis contrastivo entre el chino mandarín, lengua tonal y aislante, y el español, lengua entonativa y de orden libre. Sopesamos las estrategias a seguir para el mejor aprendizaje de las destrezas y contenidos, atendiendo a la idiosincrasia de ambas lenguas y al hecho bien conocido de que el hablante tiende a reproducir los esquemas y recursos del sistema lingüístico de la lengua materna en la L2. Por último, analizamos los resultados de la evaluación de los alumnos para evaluar nuestro método de enseñanza, en el cual primamos las destrezas y los contenidos prosódicos.

Palabras clave: chino mandarín, entonación española, tonos chinos, evaluación, enseñanza, pronunciación, prosodia.

1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de la pronunciación de una LE es básico para comunicarse de manera adecuada y fluida porque si la pronunciación no es la adecuada, provocará malentendidos, y si es defectuosa, exigirá un esfuerzo de atención que muchos interlocutores nativos de la LE no están dispuestos a hacer.

Tradicionalmente se confunde la pronunciación con el conocimiento fonético y la corrección articuladora de los sonidos, dejando que toda la parte relacionada con la prosodia se adquiriera a través de la práctica oral y en las clases avanzadas de conversación.

En el curso de Lengua y Cultura Hispánica de la Universidad Rovira i Virgili especialmente creado para alumnos de español de universidades chinas, impartimos una asignatura específica de pronunciación. Para programar los contenidos de esta asignatura realizamos un estudio fonético comparativo entre ambas lenguas (fonemas, combinaciones silábicas, aspectos entonativos, etc.) y durante dos años hemos analizado cuál es la mejor programación de contenidos en dos promociones de estudiantes de la Universidad de Dalian. Comparando los resultados de las dos promociones de alumnos, tanto a través de la evaluación continua (prácticas tutorizadas, trabajo autónomo con material en la red y tutorías individuales) como del examen final, observamos que nuestros estudiantes obtienen excelentes resultados en pronunciación si, en lugar de relegar los aspectos entonativos, se empieza, en cambio, trabajando la distinción de los grupos fónicos, los contornos tonales expresivos y el ritmo.

Esta aproximación didáctica y práctica se fundamenta además en los estudios sobre la pronunciación de la LE como Anderson-Hsieh *et al* (1992) Munro y Derwing (1999) y Jilka (2000), que destacan el papel de los factores prosódicos en la percepción del acento extranjero, los cuales contribuyen más a la inteligibilidad de los hablantes no nativos que los aspectos relacionados con la articulación de los sonidos.

2. OBJETIVOS Y CONTENIDOS PARA LA ENSEÑANZA Y LA EVALUACIÓN DE LA PRONUNCIACIÓN DE E/LE

Para elaborar una buena programación primero hemos de establecer lo que vamos a evaluar, lo cual a su vez nos exige "establecer unos objetivos para la enseñanza de la pronunciación, y conocer las dificultades del alumno a fin de aplicar las estrategias de corrección más adecuadas" Llisterri (2003).

Para saber qué aspectos debían primar en la enseñanza de la pronunciación de E/LE en estudiantes chinos de nivel intermedio, realizamos un estudio fonético comparativo entre el español y el chino mandarín (fonemas, combinaciones silábicas, aspectos entonativos...). Basándonos en la clasificación de Poch (1999), realizamos lo que en el análisis contrastivo se llama "previsión de errores", pero que, coincidiendo con la autora, preferimos definir como *dificultades*, porque no se puede clasificar propiamente como error aquello que aún no se ha enseñado. Esta clasificación ayuda a determinar los aspectos más problemáticos en la pronunciación de E/LE dependiendo de la lengua materna del alumno porque divide las dificultades de aprendizaje en cuatro apartados:

- (a) Dificultades derivadas de la existencia de sonidos que no son propios de la lengua del alumno.
- (b) Dificultades derivadas de la distribución silábica de los sonidos.
- (c) Dificultades derivadas del sistema acentual.
- (d) Dificultades derivadas de la entonación oracional.

A partir de la previsión, fruto del análisis contrastivo, fuimos complementando las necesidades de aprendizaje de nuestros estudiantes con la detección de los errores más frecuentes en la evaluación continua. Los criterios de evaluación los dividimos en tres apartados:

1. Articulación: los sonidos y su distribución.
2. Ritmo: el sistema acentual y los grupos fónicos.
3. Entonación: los patrones melódicos lingüísticos y expresivos.

2.1 Articulación: los sonidos y su distribución

En el apartado de articulación evaluamos la pronunciación correcta de los sonidos, pero teniendo en cuenta la dificultad añadida que pueden tener por la distribución de sonidos en la sílaba y por la combinación silábica de las palabras.

En la pronunciación correcta de los sonidos se tiene en cuenta los sonidos que no son propios del chino mandarín, como [B, Δ, ⊗], y los que son fonológicamente equivalentes, pero que fonéticamente tienen un rasgo que los diferencia; por ejemplo, la consonante /λ/ es alvopalatal en chino y dentoalveolar en español. También hacemos hincapié en la pronunciación correcta de los grupos consonánticos con [P] y [λ]: *prado, broma, trueque, druida, crudo, grave, fruta, planeta, blanco, clave, globo, flauta*.

La pronunciación correcta de las sílabas se evalúa teniendo en cuenta el grado de dificultad que representan ciertas distribuciones silábicas de los sonidos, como CCVC (*tres*), para un hablante cuya estructura silábica es:

$$\begin{array}{c} \text{C} \\ \hline \text{ataque} \end{array} + \begin{array}{c} \text{(V) V (V)} \\ \hline \text{núcleo} \end{array} + \begin{array}{c} \text{(N)} \\ \hline \text{coda} \end{array} \quad (\text{N} = n, ng)$$

En la evaluación de la pronunciación de las palabras se tienen en cuenta las dificultades de palabras con combinaciones silábicas como las siguientes:

- CV + CCVC + CV (*contraste*)
- VC + CV (*apto*)
- CVC + CV (*costa*)
- VCC + CV (*instalar*)
- CVCC + CV (*constelación*)
- CCVC (*tres*)
- CCVCC (*transporte*)

2.2 Ritmo: el sistema acentual y los grupos fónicos

En este apartado evaluamos los conocimientos y destrezas que ha adquirido el alumno sobre el sistema acentual español y la agrupación de las palabras en grupos fónicos, que son procesos lingüísticos, intrínsecamente unidos, que dan a la lengua el patrón prosódico que la caracteriza, esto es su ritmo.

Son muchas las dificultades que pueden tener los estudiantes chinos con el sistema acentual español, porque en su lengua no distinguen entre sílaba átona y sílaba tónica y, por tanto, no clasifican las palabras en agudas, llanas y esdrújulas (cosa que se complica, además, por el hecho de que en español, las palabras no siempre llevan un acento gráfico que ayude a identificar la sílaba acentuada). Fonéticamente hablando, el chino mandarín es una lengua que imprime contornos tonales distintivos a las sílabas, para obtener palabras de distinto significado léxico, lo que nos sitúa en un patrón tipológico totalmente distinto.

La distribución correcta de las palabras en grupos fónicos puede que sea el aspecto más importante a evaluar por cuanto incide de manera decisiva, en la información sintáctica y semántica del enunciado.

(1) La pequeña duda de María

(1) a. [La [pequeña_{Adjetivo} duda_{Sustantivo}][de María]]_{SN} → [María]_{SUJETO}
La pequeña du da de María → [λαπεκε]αΔυ□ΔαΔεμαΡια]

(1) b. [La pequeña_{Sustantivo}]_{SN} [duda_{Verbo} de María]_{SV} → [pequeña]_{AGENTE}
La queña | du da de María → [λαπεκε]□α#Δυ□ΔαΔεμαΡια]

(2) De todas ellas, la mayor cata vino con jamón ibérico.

(2) a. De todas ellas, [la **mayor**_{Adjetivo} **cata**_{Sustantivo}]_{SUJETO} [**vino**]_{VERBO} [con jamón ibérico]_{CP}

(2) b. De todas ellas, [la **mayor**_{Sustantivo}]_{SUJETO} [**cata**]_{VERBO} [**vino**_{Sustantivo} con jamón ibérico]_{CD}.

Otro aspecto evaluable son las pausas inadecuadas en el enunciado, que van desde pequeñas desconexiones entre elementos de un mismo grupo fónico a interrupciones bruscas en la velocidad de elocución.

(3) La mesa azul

(3) a. * [λα | μεσα | αΤυλ]

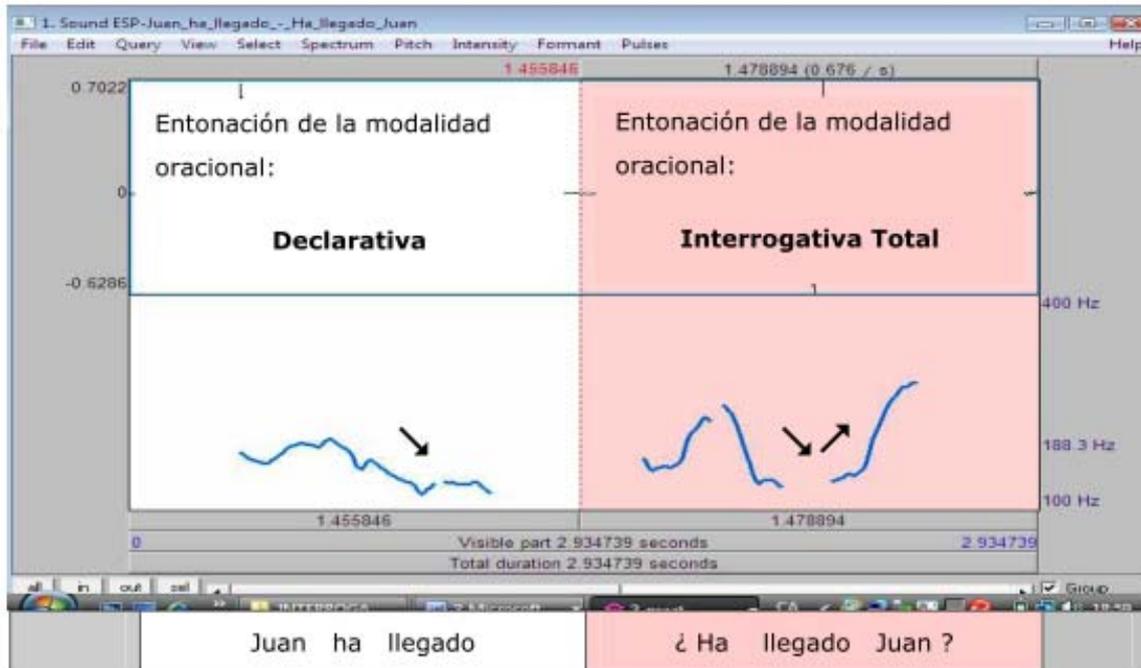
(3) b. [λαμεσαΤυλ]

2.3 Entonación: patrones melódicos lingüísticos y expresivos.

En este apartado tratamos el contorno entonativo de los patrones melódicos que cumplen funciones lingüísticas y expresivas en español.¹ Los patrones melódicos son muy importantes porque no sólo imprimen inteligibilidad a los enunciados, sino que también transmiten información sobre la modalidad oracional (Gráfico 1).

¹ Para el tema véase Gil (2007) cap.5.

Gráfico 1



En claro contraste con el español, que recurre al acento léxico y a la entonación oracional, el chino mandarín es una lengua tonal de contorno, esto es aplica diferentes patrones melódicos o tonos a una misma sílaba para obtener palabras distintas. Tres de sus cuatro tonos distintivos son dinámicos (el 2º, 3º y 4º) y posee, además, el llamado *tono neutro*, que suele ser la variante menos intensa del tono original, aunque existen algunas palabras cuyos tonos originales son auténticamente neutrales. Como podemos ver en el gráfico 2, los tonos tienen función distintiva en el nivel léxico, morfológico y sintáctico, y son parte inherente en el segmento silábico.

Gráfico 2

	Patrón entonativo	Tonos	Función distintiva
alto	5	5	1 ^{er} tono
semialto	4	4	2 ^o tono
medio	3	3	3 ^{er} tono
semibajo	2	2	tono neutro
bajo	1	1	4 ^o tono

	Función distintiva
alto	nivel léxico: <i>mā</i> (madre)
semialto	nivel léxico: <i>má</i> (cañamo)
medio	nivel léxico: <i>mǎ</i> (caballo)
semibajo	niveles sintáctico y morfológico: <i>ma</i> (partícula interrogativa) <i>-men</i> (morfema de plural: <i>wómen</i>)
bajo	nivel léxico: <i>mà</i> (reñir, reprender)

Pero los patrones melódicos de los tonos chinos (nivel de la palabra) son equivalentes a los patrones melódicos de la entonación española (nivel de la oración) (Planas y Villalba, 2006). Por este motivo, en la clase de fonética y pronunciación del curso de *Lengua y Cultura Hispánicas* para alumnos chinos, aplicamos los tonos chinos en la enseñanza de la entonación española, siguiendo las equivalencias tonales entre el chino y el español (Véase el Anexo). Así, en las oraciones declarativas (4), por su entonación final descendente, aplicamos el tono 4; en las interrogativas totales (5), al tener el final descendente-ascendente, el tono 3; y en las interrogativas parciales (6), cuya entonación es ascendente en el pronombre o adverbio interrogativo y descendente al final de la oración, los tonos 2 y 4, respectivamente.²

(4) *Juan ha llegado.* ↓ (tono 4)

(5) *¿Ha llegado Juan?* ↘↗ (tono 3)

(6) *¿Quién*↑(tono 2) *ha llegado?* ↓(tono 4)

Por lo que se refiere a los patrones melódicos expresivos, no es nuevo el utilizar el sistema de tonos chinos como método de para las clases de pronunciación de E/LE (véase Blanco, 2004). Y para ejemplificarlo, obsérvese en el gráfico 3 la aplicación de los tonos distintivos del chino mandarín a la palabra monosilábica *sí* del español, que comparamos con *zhi* del chino, en el gráfico 4, para establecer una referencia visual de los patrones melódicos.

² Sobre la entonación distintiva de las oraciones interrogativas, véase Escandell (1999).

Gráfico 3

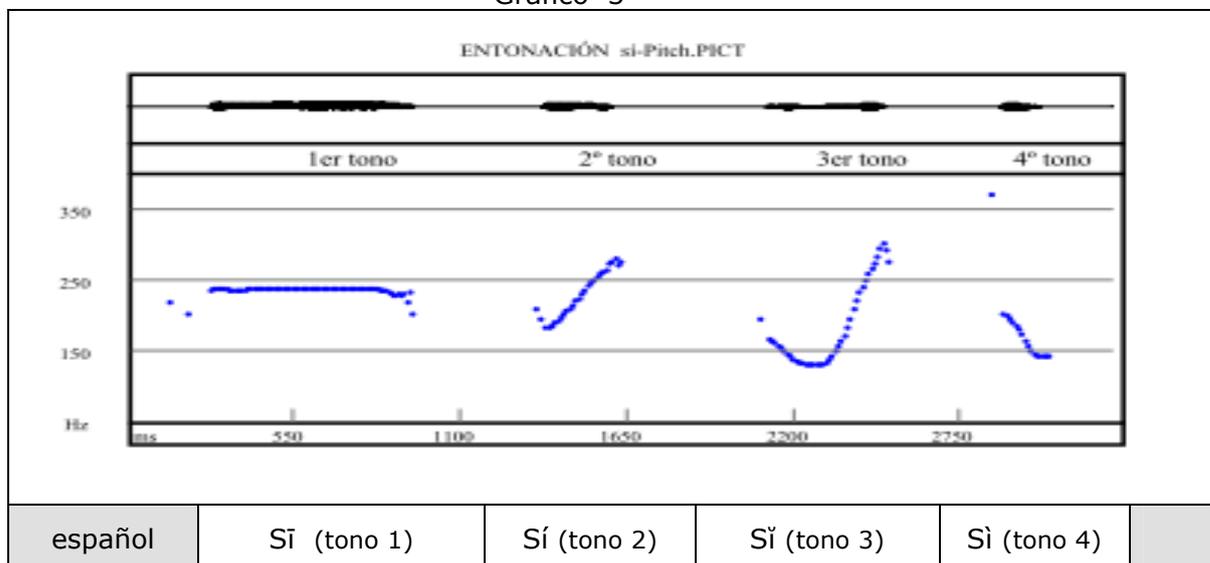
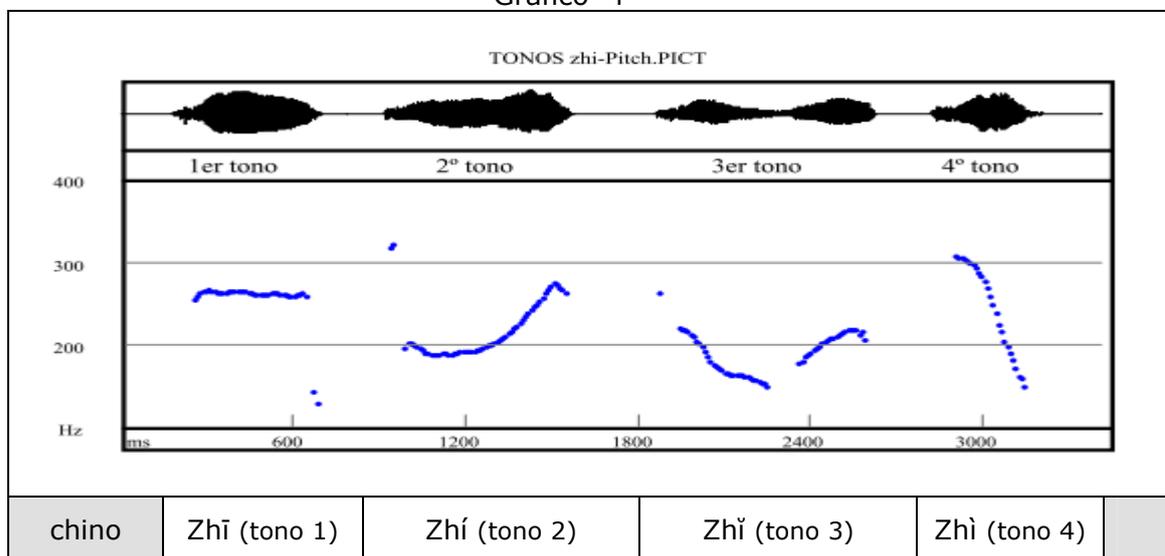


Gráfico 4



El *sí* con el 1^{er} tono (patrón melódico alto sostenido) expresa reiteración (7). Con el 2^o tono (patrón melódico ascendente), es una demanda de confirmación, pero también puede expresar sorpresa (8). El 3^{er} tono (patrón melódico descendente-

ascendente) imprime extrañeza, incredulidad en el *sí* español (9), y con el 4º tono (patrón melódico descendente), es un *sí* taxativo (10).

(7) A: ¿Juan va a venir el domingo?; B: **Sì**. (*'que ya te he dicho que sí'*)

(8) A: Juan se ha comprado un coche; B: ¿**Sí**? (*'No lo sabía. Me alegro'*)

(9) A: A Juan le ha tocado la lotería; B: ¿**Sí**? (*'¡Anda ya!'*)

(10) A: Me han dicho que Juan va a Madrid; B: **Sì**. (*'Es cierto'*)

Para Blanco (2004), el '*Sí*' de (7) sería de '*reiteración con cansancio o hartazgo*'; el '*Sí*' de (8), de '*sorpresa, demanda de comunicación*'; el '*Sí*' de (9) sería de '*incredulidad*'; y el de (10), de '*aseveración sin duda, reticencia ni contradicción*'.

3. EVALUACIÓN DEL DOMINIO DE LA PRONUNCIACIÓN

3.1. Resultados de la evaluación continua

En el análisis de las dificultades de aprendizaje, detectamos que las referentes al apartado de *Articulación* –las derivadas de la existencia de sonidos españoles que no son propios del chino mandarín como las derivadas de la distribución silábica de los sonidos– no se dan de manera generalizada, sino que dependen del esfuerzo y del interés individual del alumno por mejorar su pronunciación.

En general, son alumnos que no presentan demasiados problemas en la articulación de los sonidos en sílaba libre, pero sí en su percepción (p.e: [π / β], [τ / δ], [κ / γ], porque en chino mandarín la distinción no es sordo / sonoro ([π] / [β]), sino, tenso / laxo ([πη] / [π]). El típico tópico de la confusión entre [P] y [λ] se da en algunos contextos y en ambas direcciones (p.e: [παλεPεPο] por *paralelo*, [Pιλιο] por *lirio*) y en estos casos hemos de recordar que las consonantes líquidas también se confunden en algunas zonas de España (p.e. "*cloqueta*" por *croqueta*). En cuanto a la distribución de los sonidos, presentan las dificultades previstas en sílabas y palabras complejas.

Por otra parte se ha de tener en cuenta que la articulación retrofleja de algunos fonemas chinos puede influir negativamente en la adquisición de fonemas del español con la misma grafía. También es muy importante tener en cuenta las equivalencias sonido/grafía del *pīnyīn*³ (transcripción romanizada de los sinogramas chinos), porque los alumnos chinos pueden tener errores debidos a la confusión entre la grafía y el sonido, y no por no discriminar correctamente los sonidos:

- Grafía *b*: sonido [π] en pinyin.
- Grafía *p*: sonido [π^η] en pinyin.
- Grafía *d*: sonido [τ] en pinyin.
- Grafía *t*: sonido [τ^η] en pinyin.
- Grafía *g*: sonido [κ] en pinyin.
- Grafía *s*: sonido [σ] apical en pinyin.
- Grafía *z*: sonido [τσ] en pinyin.
- Grafía *c*: sonido [τσ^η] en pinyin.
- Grafía *x*: sonido [ʃ] en pinyin.
- Grafía *j*: sonido [τʃ] en pinyin.
- Grafía *q*: sonido [τʃ^η] en pinyin.
- Grafía *ch*: sonido [τ♣^η] en pinyin.
- Grafía *h*: sonido [ξ] en pinyin.
- Grafía *r* : sonido [ʀ] en pinyin.
- Grafía *-r* (final): vocal [ΦΠ] retrofleja en pinyin.
- Grafía *-er* (final): vocal [ΦΠ] retrofleja en pinyin.

Aquí cabe destacar que los alumnos chinos tienden a omitir la *-n* final, nasalizando la vocal precedente, con lo pronuncian la forma verbal de la 3ª persona del plural como si fuera la 3ª de singular, pero ligeramente nasalizada a oídos de un hablante español.

En principio las vocales parecían no tener que presentar problemas de pronunciación, porque el sistema vocálico del español es más reducido. Pero, las equivalencias entre la grafía y el sonido se multiplican en las vocales chinas. Así, por ejemplo la grafía *e* en pinyin tiene cuatro sonidos diferentes: [Φ]; [↔], delante

³ □□ pīn yīn (*unir sonidos*).

de [v, N]; [ε], delante de [t]; [E], después de [t, y]. El sonido [Φ], que es propiamente el del fonema, es parecido a la vocal neutra catalana [↔], pero un poco más posterior, con una [o] no labial. Por su parte, la grafía *a* puede ser [α] o [E] (como la *e* abierta del catalán). Motivos por los cuales, los estudiantes chinos tiende a articular la *e* española de forma abierta y más posterior.

Por lo que se refiere al *Ritmo* y a la *Entonación*, esto es, los errores en el sistema acentual español y en las funciones de la entonación, son alumnos que, en general, saben las reglas ortográficas de acentuación de las palabras, pero no saben agruparlas en grupos fónicos, alrededor del acento primario, lo que les lleva a hablar de manera entrecorta y poco fluida.

Desconocen la función demarcativa de la entonación, importantísima porque informa sobre la función sintáctica de los sintagmas oracionales. Esto es debido a que el chino mandarín es una lengua aislante, es decir una lengua en la que las funciones morfosintácticas se expresan por el orden en que aparecen las palabras en la oración. Así, mientras que en español da lo mismo decir '*Mañana cogeré el tren para ir a Pequín*' como '*Mañana, para ir a Pequín, cogeré el tren*', en chino mandarín, para expresar lo mismo, se debe decir '*Míngtiān zuò huǒchē qù Běijīng*' porque '*Míngtiān qù Běijīng zuò huǒchē*' quiere decir '*Mañana iré a Pequín a/para coger el tren*' (Planas y Villalba, 2007):

- (11) Mañana cogeré el tren para ir a Pequín.
- (12) Mañana, para ir a Pequín, cogeré el tren.
- (13) Míngtiān zuò huǒchē qù Běijīng. (*Mañana cogeré el tren para ir a Pequín*)
- (14) Míngtiān qù Běijīng zuò huǒchē. (*Mañana iré a Pequín para coger el tren*)

Por otro lado, al principio no saben distinguir entre la entonación de una interrogativa como '*¿Alguien ha traído el periódico?*' y su correspondiente declarativa '*Alguien ha traído el periódico*', con los consiguientes malentendidos. Y Son absolutamente sordos a las diferentes entonaciones que dan significado semántico y expresivo a las oraciones. Estas dos dificultades son las que, además, representan el mayor problema de comunicación con estos alumnos al principio de curso.

A pesar de ello, si en las destrezas relacionadas con la articulación es en dónde se detectan el mayor número de errores en la evaluación continua que se realiza a lo

largo del curso, en las destrezas prosódicas no ocurre lo mismo. Una vez entienden los procesos prosódicos del español, no suelen cometer errores en entonación y desarrollan una gran destreza en imprimir matices entonativos.

3.2. Resultados de la evaluación final

Las pruebas de evaluación final consisten en la interpretación de una escena de una obra de teatro, la cual se ha trabajado durante la segunda mitad del curso para practicar y perfeccionar el ritmo y la entonación, y en la lectura de un texto, con el cual no sólo han de demostrar que pronuncian correctamente los sonidos en un contexto complicado, sino que, además lo pueden hacer con naturalidad y sin el temido acento extranjero.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, en el apartado 5.2.1.4, determina los siguientes niveles de dominio de la pronunciación:

C2: Como C1.

C1. Varía la entonación y coloca el énfasis de la oración correctamente para expresar matices sutiles de significado.

B2: Ha adquirido una pronunciación y una entonación claras y naturales.

B1. Su pronunciación es claramente inteligible, aunque a veces resulte evidente su acento extranjero y cometa errores de pronunciación esporádicos.

A2: Su pronunciación es generalmente bastante clara y comprensible, aunque resulte evidente su acento extranjero y los interlocutores tengan que solicitar repeticiones de vez en cuando.

A1: Su pronunciación de un repertorio muy limitado de palabras y frases aprendidas la pueden comprender con cierto esfuerzo los hablantes acostumbrados a tratar con hablantes del mismo grupo lingüístico al que pertenece el usuario o alumno.

Al inicio de curso nuestros alumnos, estudiantes de español en universidades chinas, tenían un dominio de la pronunciación que el Marco de Referencia Común Europeo clasificaría de A1 y A2, aunque su dominio general de la lengua, a nivel escrito, sea más elevado.

A final de curso, habiendo puesto especial relevancia en los contenidos y las destrezas prosódicas, el dominio de la pronunciación de estos alumnos es un compendio de entre B1 y C2 puesto que, en general, son alumnos:

- (i) con una articulación claramente inteligible y una entonación natural,
- (ii) capaces de variar la entonación y colocar correctamente el énfasis de la oración para expresar matices sutiles de significado,
- (iii) que cometen algún error de pronunciación cuando han de centrarse mucho en la corrección gramatical o en la precisión léxica.

4. CONCLUSIONES

Tal y como era de esperar, los estudiantes chinos tienden a pronunciar los sonidos españoles según el sistema fonético del chino mandarín. De todas formas los errores de *Articulación*, que pueden darse de manera aleatoria, no suponen un problema de comunicación grave, en cambio, sí lo son los que atañen al *Ritmo* y a la *Entonación*.

Evidentemente, a estos alumnos, al ser nativos de una lengua tonal, les representa un gran esfuerzo adquirir las destrezas prosódicas de las lenguas entonativas, como es el caso de las románicas. Pero ello no nos ha de hacer pensar que en nativos de lenguas entonativas no les tenga que ocurrir lo mismo, por ejemplo, en un alumno francófono de E/LE también han de primar los procesos prosódicos en su enseñanza del español si se quiere evitar el temido *acento extranjero*, porque ambas lenguas tienen rasgos prosódicos muy diferentes con respecto a la asignación del acento, puesto que el francés tiene el acento fijo en la última sílaba.

La pronunciación no es sólo distinguir y articular correctamente los sonidos, también es dominar la distribución acentual de la LE, el ritmo y organización de las palabras en grupos fónicos con función sintáctica, así como adjudicar la entonación significativa y expresiva de las oraciones, según el contexto comunicativo. Por este motivo, en la evaluación de la pronunciación han de primar los contenidos y las destrezas prosódicas.

Por otro lado, en la evaluación continua hemos podido constatar que la enseñanza de los contenidos y las destrezas prosódicas de la LE son muy importantes en la enseñanza de la pronunciación porque la tendencia del alumno es organizar el discurso según el ritmo y los patrones melódicos de su lengua materna. Por lo tanto, los contenidos y las destrezas prosódicas han de ser un objetivo temprano del aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSON-HSIEH, Janet, JOHNSON, Ruth y KOEHLER, Kenneth (1992) "The relationship between native speaker judgments of non-native pronunciation and deviance in segmentals, prosody, and syllable structure", *Language Learning* 42, 4:529-555.
- BLANCO PENA, José Miguel (2004) *Valor distintivo y didáctico del tono silábico en español y en chino*. <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/manila/blanco.pdf>
- ESCANDELL VIDAL, Victoria (1999) "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos", I. Bosque y V. Demonte (eds.) (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, Vol 3, cap. 61. pp. 3929-3991.
- GIL, Juana (2007) *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*. Madrid: Arco.
- JILKA, Matthias (2000) *The Contribution of Intonation to the Perception of Foreign Accent*. Stuttgart: Stuttgart University (Phonetik AIMS, 6/3).
- LLISTERRI, Joaquim. (2003) "La evaluación de la pronunciación en la enseñanza del español como segunda lengua", in REYZÁBAL, M.V. (Dir.) *Perspectivas teóricas y metodológicas: Lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*. Madrid: Dirección General de Promoción Educativa, Concejería de Educación, Comunidad de Madrid, pp. 547-562.
- PLANAS MORALES, Sílvia y VILLALBA, Xavier (2007) "Las similitudes en el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos del español" en E. Balmaseda Maestu (Ed.) *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, Vol.II, pp.901-314. La Rioja: Publicaciones de la Universidad de la Rioja.
- PLANAS MORALES, Sílvia (2008) "Enseñanza de la pronunciación en estudiantes chinos: La importancia del contenido y de las destrezas prosódicas" en S. Pastor Cesteros y S. Roca Marín (Eds.) *La evaluación en el aprendizaje y la*

enseñanza del español como LE/L2, pp.497-503. Alacant: Servei de Publicacions de la Universitat d'Alacant.

POCH, Dolors. (1999) *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen.

ANEXO: Cuadro de equivalencias melódicas entre el chino y el español

Altura tonal		Patrón melódico	Tono chino	Entonación española
Alta	5		1 (mā)	(*)
			2 (má)	↑ ascendente
Semialta	4		(**)	↗ semiascendente
			3 (mǎ)	↘↗ descendente-ascendente
Media	3		neutro (ma)	→ suspensiva
Semibaja	2		(***)	↘ semidescendente
Baja	1		4 (mà)	↓ descendente

(*) El primer tono chino equivaldría al acento enfático del español, en el cual tanto la intensidad como el tono aumenta con respecto a la media del hablante.

(**) El segundo tono chino, por la entonación global de la oración, puede tener un inicio y un ascenso más bajo.

(***) El cuarto tono chino, por la entonación global de la oración o por los tonos que le siguen, puede tener un descenso más o menos pronunciado.